

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

REQUEST FOR PROPOSAL: No. UKRKI/RFP/2023-010

FOR REHABILITATION WORKS OF A COLLECTIVE CENTER INCLUDING CONSTRUCTION SERVICES AND CONSTRUCTION MATERIALS AT ONE (1) BUILDING IN DNIPRO OBLAST.

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR : В проекті вказані пункти, яких немає у додатку В. Чи необхідно прораховувати ці роботи? (1. Робочий проект. Том 2. Графічна частина. Аркуш 11-12)</p> <p>ENG: The project contains items that are not in Annex B. Is it necessary to calculate these works? (1. Working draft. Volume 2. Graphic part. Sheet 11-12)</p>	<p>UKR: Для подачі фінансової пропозиції необхідно надати цінові пропозиції тільки стосовно тих пунктів, що вказані у додатку В та В1.</p> <p>ENG: In order to submit a financial proposal, it is necessary to provide price proposals only for those items specified in Annex B and B1.</p>
2.	<p>UKR: В проекті вказані меблі та побутова техніка. Їх включати до загальної вартості?</p> <p>ENG: The project includes furniture and household appliances. Should they be included in the total cost?</p>	<p>UKR: Так, на меблі та побутову техніку, що вказані в додатку В (фінансова пропозиція), необхідно надати цінові пропозиції, а також на всі інші пункти цього додатку та додатку В1 (додаткові роботи).</p> <p>ENG: Yes, it is necessary to provide price proposals for the furniture and household appliances specified in Annex B (financial offer),</p>

		as well as for all other items of this Annex and Annex B1 (additional works).
3.	<p>UKR: Документ, що підтверджує наявність банківського рахунку на який можна отримати українську гривню треба включити до технічної пропозиції чи фінансової пропозиції?</p> <p>ENG: Should a document confirming the existence of a bank account to which Ukrainian hryvnia can be transferred be included in the technical proposal or financial proposal?</p>	<p>UKR: Документ, що підтверджує наявність банківського рахунку, на який можна перерахувати українську гривню - це окремий документ (Банківська виписка про наявність рахунку). Цю довідку Ви можете запросити в банку вашої компанії. Вона і буде частиною технічної пропозиції</p> <p>ENG: A document confirming the existence of a bank account to which Ukrainian hryvnia can be transferred is a separate document (Bank statement of account availability). You can request this certificate from your company's bank. It shall be part of the technical proposal.</p>
4.	<p>UKR: Чи повинна бути банківська гарантія виконання зобов'язань з повним грошовим покриттям?</p> <p>ENG: Should there be a bank guarantee of fulfillment of obligations with full cash coverage?</p>	<p>UKR: Банківська гарантія не вимагається.</p> <p>ENG: Bank guarantee is not requested.</p>
5.	<p>UKR: На яку суму повинна бути банківська гарантія виконання зобов'язань?</p> <p>ENG: How much should the bank guarantee be for the fulfillment of obligations?</p>	<p>UKR: Дивіться відповідь на питання №4.</p> <p>ENG: See above answer no. 4.</p>

6.	<p>UKR: Якими документами треба підтвердити фінансовий стан, основна діяльність, послужний список, договірну дієздатність? (п.2.5.1 зміст технічної пропозиції стор.7)</p> <p>ENG: What documents are required to confirm the financial condition, core business, track record, and contractual capacity? (p. 2.5.1 of the technical proposal, p. 7)</p>	<p>UKR: Фінансовий стан: бухгалтерський баланс</p> <p>Основна діяльність: реєстраційна форма компанії, реєстраційна форма постачальника (Додаток D)</p> <p>Послужний список: це буде оцінено у вашій технічній пропозиції як попередній досвід (з наданими вашими минулими відповідними контрактами)</p> <p>Договірна дієздатність: це буде оцінено у вашій технічній пропозиції із запропонованим персоналом/бригадами та робочим планом.</p> <p>ENG:</p> <p>Financial condition: balance sheet</p> <p>core business: company registration form, vendor registration form (Annex D)</p> <p>track record: It will be assessed in your technical proposal as past experience (with your past relevant contracts submitted)</p> <p>contractual capacity: It will be assessed in your technical proposal with the personnel/brigades proposed and workplan.</p>
7.	<p>UKR: Яким чином необхідно виконати цю вимогу «Учасники тендеру повинні надати короткий огляд, який визначає загальний підхід до управління та виконання</p>	<p>UKR: Для цього необхідно показати організаційну структуру та резерв відповідних людських ресурсів, список керівного та</p>

	<p>всіх необхідних робіт і послуг, включаючи схему плану всіх заходів, передбачених контрактом»?</p> <p>ENG: How to fulfill this requirement "Tenderers shall provide a brief overview that defines the overall approach to the management and execution of all required works and services, including an outline of the plan for all activities under the contract"?</p>	<p>інженерно-технічного персоналу, опис профілю компанії та будь-яку іншу відповідну інформацію, робочий план на основі опису проекту.</p> <p>ENG: It is necessary to show the organizational structure and reserve of relevant human resources, a list of management and engineering and technical personnel, a description of the company profile and any other relevant information, a work plan based on the project description.</p>
8.	<p>UKR: Чи треба у складі пропозиції надавати договірну ціну, локальні кошториси, розрахунки загальновиробничих та адміністративних витрат, зроблені у спеціальному програмному комплексі, наприклад АВК-5 або іншому аналогічному програмному комплексі?</p> <p>ENG: Is it necessary to provide the contract price, local estimates, calculations of general and administrative expenses made in a special software package, such as AVK-5 or another similar software package, as part of the proposal?</p>	<p>UKR: У складі фінансової пропозиції необхідно надати цінові пропозиції згідно з додатком В та В1, відповідно їх пунктам. Кошториси типу АВК подавати непотрібно.</p> <p>ENG: As part of the financial proposal, it is necessary to provide price proposals in accordance with Appendix B and B1. There is no need to submit AVK-type estimates.</p>
9.	<p>UKR: Щодо яких працівників повинні бути підготовлені біографічні довідки? Чи достатньо їх надати стосовно</p>	<p>UKR: Резюме необхідно підготувати стосовно керівного та інженерно-технічного персоналу, який буде залучений до організації проекту Компанії.</p>

	<p>декількох працівників на вибір учасника? (п.2.4.1 зміст технічної пропозиції стор.6)</p> <p>ENG: For which employees should biographical references be prepared? Is it enough to provide them for several employees at the choice of the bidder? (p. 2.4.1 of the technical proposal p. 6)</p>	<p>ENG: Biographical references must be prepared in relation to the management and engineering and technical personnel who will be involved in the organization of the Company's project.</p>
10.	<p>UKR: Чи вважаються подібними договори щодо ремонту доріг? (п.2.4.1 зміст технічної пропозиції стор.5)</p> <p>ENG: Are road repair contracts considered similar? (p.2.4.1 of the technical proposal p.5)</p>	<p>UKR: Ремонт доріг не вважається подібним до поточних ремонтних робіт у приміщеннях.</p> <p>ENG: Road repairs are not considered similar to current indoor repairs.</p>
11.	<p>UKR: Яким чином треба підтвердити відповідність вимогам, викладеним у Додатках А, А.1-А.5, В, та В.1 (ТЗ, креслення та перелік робіт)? (п.2.4.1 зміст технічної пропозиції стор.5)</p> <p>ENG: How to confirm compliance with the requirements set forth in Annexes A, A.1-A.5, B, and B.1 (SoW, drawings and scope of work)? (p. 2.4.1 content of the technical proposal p. 5)</p>	<p>UKR: Для того, щоб підтвердити відповідність вимогам, викладеним у цих Додатках, необхідно зазначаючи кількість бригад будівельників, включаючи той склад (керівник, муляр тощо), який зможе виконувати повний комплекс ремонтних робіт та управління технічним забезпеченням, показати організаційну структуру, список керівного та інженерно-технічного персоналу, робочий план на основі опису проекту - з урахуванням обсягів та видів робіт, як вказано в Додатках А, А.1-А.5 (ТЗ та креслення/специфікації) та В, В1. Також мати необхідні ліцензії (сертифікації) та дозволи за необхідності.</p> <p>ENG: In order to confirm compliance with the requirements set forth in these Annexes, it is necessary to indicate the number of</p>

		<p>construction teams, including the composition (manager, mason, etc.) that will be able to perform a full range of repair work and technical support management, show the organizational structure, the list of management and engineering technical staff, work plan based on the project description - taking into account the scope and types of work, as indicated in Annexes A, A.1-A.5 (SoW, drawings/specifications) and B, B1. Also have the necessary licenses (certifications) and permits if necessary.</p>
12.	<p>UKR: Чи обов'язково мати ліцензію, щоб мати шанси на перемогу у цій закупівлі? (п.2.4.1 зміст технічної пропозиції стор.5)</p> <p>ENG: Is it necessary to have a license to have a chance to win this procurement? (p.2.4.1 of the technical proposal p.5)</p>	<p>UKR: Необхідність ліцензій та/або відповідних кваліфікацій залежить від типів робіт та повинно відповідати діючому законодавству України.</p> <p>ENG: The need for licenses and/or relevant qualifications depends on the types of work and must comply with the current legislation of Ukraine.</p>
13.	<p>UKR: Що мається на увазі «документи із зазначенням обороту компанії»? (п.2.4.1 зміст технічної пропозиції стор.4) Який документ у Вашому розумінні може підтвердити оборот компанії?</p> <p>ENG: What is meant by "documents indicating the company's turnover"? (Clause 2.4.1 of the technical</p>	<p>UKR: Баланс за 2020, 2021 та 2022 роки за наявності, в якому зазначаються доходи.</p> <p>ENG: Balance Sheet for 2020, 2021 and 2022 if available, which shall indicate the income.</p>

	proposal, page 4) What document in your understanding can confirm the company's turnover?	
14.	<p>UKR: Що мається на увазі під документом «профіль компанії»? Що це за документ? (п.2.4.1 зміст технічної пропозиції стор.4) Наведіть приклад такого документу</p> <p>ENG: What is meant by the document "company profile"? What kind of document is it? (Clause 2.4.1 of the technical proposal p.4) Please provide an example of such a document</p>	<p>UKR: Необхідно додати лист, який описує «профіль компанії», маючи на увазі передумови, структуру, організаційну схему та будь-яку іншу відповідну інформацію.</p> <p>ENG: Attach a letter which describes the «company profile» presenting the background, structure, organigram, and any other relevant information</p>
15.	<p>UKR: На які вимоги потрібно орієнтуватись відносно встановлення вікон в опалювальних зонах, так як нещодавно державні норми змінились (опір теплопередачі (R) не менше 0.9 м2 К/Вт, був 0.75 м2 К/Вт)</p> <p>ENG: What requirements should be followed regarding the installation of windows in heating zones, as state regulations have recently changed (heat transfer coefficient (R) not less than 0.9 m2 K/W, was 0.75 m2 K/W)</p>	<p>UKR: Вікна повинні відповідати саме новим нормам (опір теплопередачі (R) не менше 0.9 м2 К/Вт). Товщина профілю не менше 70 мм (6 камер), формула склопакету 4i-14Аргон-4-14Аргон-4i).</p> <p>ENG: Windows must meet the new standards (heat transfer coefficient (R) at least 0.9 m2 K/W). The thickness of the profile is not less than 70 mm (6 chambers), the formula of the double-glazed unit is 4i-14Argon-4-14Argon-4i).</p>
16.	<p>UKR: Який план дій на випадок, якщо в процесі ремонту виявляться такі види робіт, що не входять в запропоновані додатки В та В1?</p>	<p>UKR: У випадку, якщо в процесі ремонту виявляться такі роботи, тоді підрядник робить свою цінову пропозицію на ці роботи та подає на розгляд в УВКБ ООН. Комісія порівнює</p>

	<p>ENG: What is the plan in case such types of work are discovered during the repair process that are not included in the proposed annexes B and B1?</p>	<p>подані ціни з середніми цінами ринку на відповідні роботи в даному регіоні. Якщо ціни, що запропонував підрядник попадають в діапазон середніх цін даного регіону, ми погоджуємо ці роботи. Якщо ціни виходять за рамки діапазону, тоді підключаємо іншого підрядника для виконання даних робіт.</p> <p>ENG: If such works are discovered during the repair process, then the contractor makes his price offer for these works and submits them to UNHCR for consideration. The commission compares the submitted prices with the average market prices for the relevant works in the region. If the prices offered by the contractor within the range of average prices, we approve these works. If the prices beyond the range, then we engage another contractor to perform these works.</p>
--	--	--